

Dipl.-Ing. Kalju Kartau

KANTES OÜ

Ingenieurtechnische Fachübersetzungen Deutsch-Estnisch Deutsch seit 1993



**DIPL.-ING.
KALJU KARTAU**

KANTES OÜ

Anschrift

EE76606 Keila
Paldiski mnt 48-5
Estland

Telefon/FAX: +372-6570665

GSM: +372-5013248

E-Mail: info@kantes.ee

DIENSTLEISTUNGEN

- Schriftliche technische **Fachübersetzung**
Technische Texte, vor allem Maschinenbau, KFZ, Bahn/Schiene, Elektrotechnik, Energie, Heiztechnik, Militärtechnik, Telekommunikation und andere technischen Themen
- Pflege von unternehmensinternen **Terminologie-**Datenbanken
- Technische fachliche **Beratung** von Übersetzungsdienstleistern
- Betreuung technischer **Schulungen**
- **Bewertungen** von Übersetzungen nach verschiedenen Standards (z.B. SAE JS2450, LISA u.a.) mit CAT

ARBEITSSPRACHEN

- **Estnisch**
Muttersprache
- **Deutsch**
Langzeitige Aufenthalte in Deutschland (Studium, Weiterbildungen)
Langjährige Zusammenarbeit mit Unternehmen aus deutschsprachigem Raum
- **Russisch**
Langjährige Arbeit in russisch-sprachiger Arbeitsumgebung

SPEZIALFACHGEBIETE

- Maschinen- und Anlagenbau
- Kfz und Bahn/Schiene
- Technologie der mvi
- Ingenieurwesen

AUSBILDUNG

- **Technische Universität Magdeburg** (ehemals Technische Hochschule Otto von Guericke)
Technologie der metallverarbeitenden Industrie
Gesamtprädikat „sehr gut“
Diplom-Ingenieur mit Gesamtprädikat „sehr gut“
- **Universität Leipzig**, Herder Institut
Deutsch für Fortgeschrittene
Gesamtprädikat „sehr gut“

WEITERBILDUNG / ZERTIFIZIERUNGEN

- **Carl Duisberg Gesellschaft e.V.**
Langzeit-Traineeprogramm in Deutschland
- **Fachspezifische Weiterbildungen**
Entsprechend dem Schulungsplan der konkreten Position
Ausbildung von Mercedes-Benz AG Schulungstrainern in
Produktionswerken und Schulungszentren in Deutschland
(Stuttgart-Vaihingen, Wörth, Mannheim, Ulm)
- **Webinare**
Teilnahme an verschiedenen online-Webinaren über CAT und
Technische Kommunikation
- **CAT Zertifizierungen**
memoQ
SDL Trados

ÜBERSETZUNGSERFAHRUNG

- Übersetzungserfahrung über 20 Jahre
ca. 15 Jahre nebenberuflich (seit 1993)
seit 2009 hauptberuflich
- Gesamtvolumen 2015-2018 – über 2,5 Mio. Wörter Quelltext
- selbstständiger Unternehmer (KANTES OÜ)

SONSTIGE BERUFLICHE ERFAHRUNG

- Langfristige Arbeitserfahrung in der Industrie
Verschieden Positionen vom **Ingenieur** bis zur Position des
technischen Leiters eines mittelständischen
Maschinenbauunternehmens
- Technischer Trainer für LKW, Busse und Unimog bei Daimler
AG (Generalvertretung Tallinn) Technischer
Schulungstrainer für MB-LKW, Unimog und EvoBus
Fachliche und sprachliche Betreuung der MB-Werkstrainer in
Estland
Selbständige Durchführung technischer Schulungen in Estland
(estnisch) und Litauen (russisch)

KOOPERATION

- **tekomp**
Mitglied der European Association for Technical
Communication e.V. – ständige Berücksichtigung der
Anforderungen des deutschen Marktes und neuesten
Entwicklungen in der technischen Kommunikation
Teilnahme an tekomp Tagungen in Deutschland
- **ETTL**
Zusammenarbeit mit dem Estnischen Übersetzer- und
Dolmetscherverband
- **Berufliche Kooperation**
Kooperation mit erfahrenen professionellen Sprachkorrektoren
und Übersetzern
Auf Anfrage: Vier-Augen-Prinzip nach ISO 17100:2015

CAT & IT

- **memoQ** pro – Version 8.6
auch ältere Versionen
zertifiziert
- **Across** 6.3
- Star **Transit** NXT – SP10
- **SDL** Trados Studio 2019
SDL MultiTerm 2019
zertifiziert
- Verschiedene **Hilfstoole**

Projekte

- **Seit 1993**
Diverse Übersetzungsprojekte im Auftrag in- und ausländischer Auftraggeber (Endkunden sowie LSP)

Eine detaillierte und vollständige Auflistung der Projekte/Auftraggeber ist aus rechtlichen Gründen (bedingt durch abgeschlossene Vertraulichkeitsvereinbarungen) leider nicht möglich

- **2012-2014**
Teilname an einem Grossprojekt bei der Einführung der neuen Fahrzeugflotte der **Stadler Rail AG** bei Elron AS (Referenzschreiben auf Wunsch erhältlich)

Übersetzung technischer Dokumentation
Übersetzung der Schulungen für Lokomotivführer
Übersetzung der Schulungen für Werkstattpersonal

- **2014-2015**
Teilname an einem Grossprojekt als Übersetzer für einen führenden deutschen Fahrzeughersteller über technische Dokumentation (Bordbücher)

- **Seit 2015 bis heute**
Teilname an einem Grossprojekt als Übersetzer für einen führenden deutschen Fahrzeughersteller über technische Dokumentation (Bordbücher) sowie Lokalisierung der Bordsoftware

- **Seit 2012 bis heute**
Hauptredakteur und Endfreigeber für die Estnische Sprache der konzerninternen Terminologiedatenbank der **Linde Material Handling GmbH**

- **1994-2001**
Übersetzung der Geschäftskorrespondenz sowie spezifischen Fachtexte der Cleanaway Deutschland GmbH in die estnische Sprache